

University of Georgia: Department of Romance Languages
FREN 6910: History of the French Language
Fall Semester 2004 T, Th 11:00-12:15 Gilbert 309

Dr. Diana L. Ranson / Gilbert 370L / 542-7323 (bureau) / dranson@uga.edu / dranson@charter.net
Heures de bureau: mardi et jeudi de 13h00 à 15h00 et sur rendez-vous

BUTS:

1. Apprendre les grandes lignes de l'évolution du latin au français.
2. Acquérir une compréhension générale du changement linguistique.
(Apprendre à penser de façon linguistique.)

MANUELS:

- (Pr) 1. Photocopie de Glanville Price. 1971. *The French language: present and past*. London: Edward Arnold. En vente à Bel-Jean et à la réserve à la bibliothèque. [PC2101/P7/1971]
2. Recueil de matériels («coursepack»). En vente à Bel-Jean.
- (W) 3. Wheelock, Frederic M. 1995. *Wheelock's Latin*. ed. Richard LaFleur.
En vente à la librairie universitaire pour le cours Latin 1001. L'achat de ce livre est facultatif mais il est indispensable que vous ayez des connaissances de base du latin.

LECTURES dans le recueil de matériels et à la réserve à la bibliothèque:

- (Ps) Posner, Rebecca. 1997. *Linguistic Change in French*. Oxford: Clarendon Press. [PC2075/P64/1997], pp. 50-55, 120-41, 143-65, 172-81.
- (P1) Pulgram, Ernst. 1958. "Spoken and Written Latin." *The Tongues of Italy*. New York: Greenwood Press. [PC1075/P981t], pp. 311-23.
- (P2) Pulgram, Ernst. 1983. "The reduction and elimination of redundancy." *Essays in honor of Charles F. Hockett*, ed. by Frederick B. Agard, Gerald Kelley, Adam Makkai, and Valerie Becker Makkai. Leiden; Cornell linguistic contributions, 4. [P26/H63/E8/1983], pp. 107-25.
- (P3) Pulgram, Ernst. 1988. "Synthetic and Analytic Morphological Constructs." *Practicing Linguist: Essays on Language and Languages. Vol. II: On Languages*. Heidelberg: Carl Winter. [P27/P840/1986/v. 2], pp. 193-203.
- (S) Seklaoui, Diana R. 1989. "The Nature of Change and Compensation." *Change and Compensation: Parallel Weakening of [s] in Italian, French, and Spanish*. New York: Peter Lang. [PC101/S45/1989], pp. 1-11.
- (U) Ullmann, Stephen. 1959. *Précis de sémantique française*. 2^e éd. Bern: A. Francke. [PC2585/U42P/1959], pp. 270-298 (la lecture); 5^e éd. Bern: A Francke. [PC2585/U6/1975] (à la réserve).
- (Wa) Walter, Henriette. 1988. *Le Français dans tous les sens*. Paris: R. Laffont. [PC2075/W29/1988], pp. 23-123, 303-16.

D'AUTRES SOURCES à la réserve à la bibliothèque:

- (En) Einhorn, E. 1974. *Old French. A concise handbook* (London). [PC2815/E37]
- (E) Ewert, Alfred. 1961. *The French Language* (London). [PC2073/E94f/1961]
- (H) Hall, Jr., Robert A. 1974. *External History of the Romance Languages*. (New York). [PC61/H3]
- (K) Kibler, William. 1984. *An Introduction to Old French* (New York). [PC2823/K52/1984]
- (M) Marouzeau, Jules. 1957. *Du latin au français* (Paris). [PC2101/M356d]
- (Po) Pope, Mildred K. 1934. *From Latin to Modern French, with especial consideration of Anglo-Norman* (Manchester). [PC2075/P826f/1952]

DICTIONNAIRES:

- Bloch, Oskar et Wartburg, Walther von. 1968. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 5^e ed. [R/PC2580/B55/1968]
- Dauzat, Alfred, Jean Dubois, Henri Mitterand. 1969. *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. [R/PC2580/D35/1969]
- Godefroy, Frédéric. 1967. *Lexique de l'ancien français*. [R/PC/2889/G7/1967]
- Greimas, A. J. *Dictionnaire de l'ancien français*. [R/PC2889/G76/1974]
- Meyer-Lübke, Wilhelm. *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. (REW).
- Picoche, Jacqueline. *Nouveau dictionnaire étymologique du français*. [R/PC2580/P5]
- Sainte-Palaye, J. B. *Dictionnaire historique de l'ancien langage français*. [R/PC2889/5157d]
- Van Daele, Hilaire. 1969. *Petit dictionnaire de l'ancien français*. [R/PC2889/V3/1969]
- Wartburg, Walther von. *Französisches etymologisches Wörterbuch*. (FEW). [R/PC2580/W2]

D'AUTRES REFERENCES (à la bibliothèque mais non pas à la réserve):

- Anglade, Joseph. 1965. *Grammaire élémentaire de l'ancien français* (Paris). [PC2823 .A53 1965]
 Ashby, William J. 1977. *Clitic inflection in French, an historical perspective* (Amsterdam). [PC2171 .A8]
 Bourciez, Edouard. 1950. *Précis historique de phonétique française* (8^e éd., Paris). [PC2135 .B767P 1937]
 Bourciez, Edouard. 1967. *Eléments de linguistique romane* (5^e éd., Paris). [PC53 .B6 1967]
 Bourciez, Edouard et Jean Bourciez. 1967. *Phonétique française, étude historique* (Paris). [PC2135 .B63]
 Brunot, Ferdinand et Charles Bruneau. 1949. *Précis de grammaire historique de la langue française* (2^e éd., Paris). [PC2101 .B75 1949]
 Fouché, Pierre. 1952. *Phonétique historique du français* (Paris). [PC2135/F763p]
 Foulet, Lucien. 1930. *Petite syntaxe de l'ancien français* (3^e éd., Paris). [PC2871/F767p]
 Moignet, Gérard. 1976. *Grammaire de l'ancien français: Morphologie—syntaxe* (Paris). [PC2101 .B75 1949]
 Nyrop, Kristoffer. 1939 [réimpression 1979]. *Grammaire historique de la langue française* (Copenhague). [PC2101 .N8 1979]
 Wartburg, Walter von. 1958. *Évolution et structure de la langue française* (5^e éd., Berne; 1^{ère} éd. 1934). [PC2075 .W296E 1958]

TRAVAIL ET EVALUATION:

Préparation et participation	10%	Exposés (2)	10%
Journal	5%	Projet de recherche	25%
Interrogations (3)	30%	Examen final	20%

PREPARATION ET PARTICIPATION (10%): Il est important que vous prépariez soigneusement les lectures et les exercices avant de venir en classe pour pouvoir bien participer en classe. La note de participation dépendra donc de votre préparation et comment vous en faites preuve en classe. Vous gagnerez des points de participation pour chaque jours du cours selon l'échelle suivante: 3 points= exceptionnelle, 2=bonne, 1= satisfaisante, 0=insuffisante (par ex., vous avez été absent(e) ou vous n'avez pas participé du tout). Il va presque sans dire que la présence en classe est essentielle à votre réussite dans ce cours. **Après votre sixième absence, je vous retirerai du cours en raison des absences excessives.**

JOURNAL (5%) : Pour atteindre le but d'apprendre à penser de façon linguistique, vous écrirez un journal de réflexions linguistiques en affichant des messages sur WebCT. Toutes les deux semaines, pour un minimum de 6 fois pendant le semestre, vous afficherez un message sur WebCT, qui sera une observation sur les lectures ou les exercices pour notre cours, sur les langues en général ou sur n'importe quelle langue en particulier, ou comme réponse au message d'un camarade de classe. Si vous écrivez six bons messages affichés à temps, votre note sur le journal sera un 90. Vous perdrez des points pour des messages qui manquent ou qui sont en retard et vous gagnerez des points en plus pour des messages supplémentaires ou des messages exceptionnellement intéressants. N.B. La qualité de vos commentaires en classe et sur WebCT est plus importante que la quantité.

EXPOSES (10%): Vous ferez deux exposés en classe: le premier sur un sujet indiqué sur le syllabus et le deuxième sur le sujet de votre projet de recherche. Je vous conseille de me consulter avant de faire ces exposés et même de me rendre une version préliminaire de l'exposé par e-mail ou en personne pour en recevoir mes corrections et suggestions. Voir les instructions spécifiques sur les exposés.

INTERROGATIONS (30%, 10% chacune) Il y aura 3 interrogations pendant le semestre dont les sujets et les dates sont indiqués sur le syllabus. Pour vous aider à étudier pour ces interrogations, le recueil de matériels contient une copie des anciennes interrogations avec un corrigé. **Je ne donne pas d'interrogations de rattrapage** (=make-up tests). Donc si vous manquez une interrogation pour une raison valable, l'examen final remplacera la note de cette interrogation. Si vous manquez une interrogation sans raison valable, vous recevrez un 0 à l'interrogation.

PROJET DE RECHERCHE (20%): Vous aurez deux options pour le projet de recherche, soit une étude sur un aspect de l'évolution du français, soit une analyse d'un texte en ancien français. Voir les instructions spécifiques sur ces deux options. Vous rendrez un brouillon du projet avant la date indiquée sur le syllabus pour qu'un camarade de classe vous fasse des suggestions avant que vous me le rendiez. Ensuite je vous donnerai une note sur cette version et vous aurez l'option d'écrire une deuxième version du projet.

EXAMEN FINAL (20% ou 40%): le mardi 14 décembre 2004, 12h à 15h, Gilbert 309

Si votre note du cours avant de passer l'examen final est un **91.0** ou plus, vous ne serez pas obligé(e) de passer l'examen final. Je vous offre cette possibilité pour vous encourager à bien travailler pendant tout le semestre, surtout sur votre projet de recherche.

HONNÊTÉ ACADEMIQUE: Tout travail académique doit être conforme aux normes exposées dans "A Culture of Honesty": http://www.uga.edu/ovpi/academic_honesty/culture_honesty.htm. C'est la responsabilité de l'étudiant(e) de se renseigner sur ces normes.

FREN 6910: SYLLABUS

Remarques:

- Ce syllabus donne une idée générale du déroulement du cours. Dans le cas où il serait nécessaire de modifier le syllabus, les changements vous seront annoncés en classe ou par e-mail.
- Faites soigneusement les lectures et les exercices *avant* de venir en classe. Les lectures indiquées entre parenthèses sont supplémentaires et donc facultatives.

- 19 août (j) 1) Introduction: Jugement social et jugement linguistique**
Renseignements sur le cours.
Exercice d'introduction: Jugement social et jugement linguistique et mythes sur le langage et les langues.
- SEMAINE 1
24 août (m) 2) L'efficacité et le changement linguistique
Achetez la photocopie du manuel et du recueil de matériels pour le cours.
Complétez et rendez le questionnaire écrit.
Lectures: Ps 118-127, 131-141, S 1-11
Exercice 1: Le principe de l'efficacité
Exercice 2: Métaphores du changement linguistique
- 26 août (j) 3) L'histoire externe du français (1)**
Lectures: Pr 1-19, Walter 24-59 (H 101-132, E1-21, K xxiii-xxvii)
Exercice 3: L'histoire externe du français: aperçu général
Exercice 4: L'histoire du français jusqu'au VI^e siècle.
- SEMAINE 2
31 août (m) 4) L'histoire externe du français (2)
Lectures: Walter 60-99
Exercice 5: L'histoire externe du français: II^e au XVI^e siècle
- 2 sept (j) 5) L'histoire externe du français (3)**
Lectures: Walter 100-123, 303-316
Exercice 6: L'histoire externe du français: XVII^e siècle au présent
- SEMAINE 3
7 sept (m) WebCT 2: 7 au 20 sept: Affichez votre deuxième message sur WebCT.
CHOISIR LES SUJETS POUR L'EXPOSÉ 1
6) Le latin écrit et parlé et la réforme de l'orthographe française
Lecture: P1 311-323, Ps 50-55
Exercice 7: Le latin écrit et parlé
Exercice 8: La réforme de l'orthographe française
- 9 sept (j) 7) Les processus de changement linguistique (1)**
Exercice 9: "Les Serments de Strasbourg" et les processus de changement
- SEMAINE 4
14 sept (m) 8) Les processus de changement linguistique (2)
Exercice 10: L'"Appendix Probi"
Exercice 11: Les "Gloses de Reichenau" et résumé des processus linguistiques
- 16 sept (j) RENDEZ LES INFORMATIONS sur le projet de recherche par e-mail avant la classe.**
9) Le changement lexical
Lectures: Ps 143-165, 172-181
Exercice 12: Idées de base sur le lexique
Exercice 13: L'origine du lexique dans quelques textes
- SEMAINE 5
21 sept (m) WebCT 3: 21 sept au 3 oct: Affichez votre troisième message sur WebCT.
10) INTERROGATION 1: Le changement linguistique: caractéristiques et processus
Étudiez pour l'Interrogation 1. Soyez sûrs de réviser l'ancienne interrogation 1.
- 23 sept (j) 11) Le changement sémantique et le latin classique**
Lecture: U 270-298, W Introduction et chapitres 1, 2, 3
Exercice 14: L'étymologie et le changement sémantique
Exercice 15: Le latin classique

SEMAINE 6

28 sept (m) **12) Les bases de la phonétique**
Lectures: Pr 20-33 (En 1-13 / M vii-6 / K Ph 1, 2, 5)
Exercice 16: Symboles phonétiques et classification des phonèmes

30 sept (j) **13) L'évolution vocalique (1)**
Lectures: P2 107-114, Pr 55-68 (E 29-47 / K Ph 3, 4, 6, 7, 10)
Exercice 18: L'évolution vocalique: idées de base
Exercice 19: L'évolution des voyelles françaises (tableau synoptique)

SEMAINE 7 WebCT 4: 4 au 18 oct: Affichez votre quatrième message sur WebCT.

4 oct (m) **14) L'évolution vocalique (2)**
EXPOSÉ 1A: L'évolution vocalique
Lecture: Pr 69-92 (E 47-66 / K Ph 8)

7 oct (j) **15) L'évolution consonantique (1)**
Lectures: Pr 34-54 (E 67-98 / K Ph 11, 12, 13, 14, 15), Ewert: tableau des changements consonantiques
Exercice 20: Pratique sur l'évolution vocalique
Exercice 21: Changements vocaliques dans *La Vie de Saint Alexis*
Exercice 22: Les changements phonétiques

SEMAINE 8

12 oct (m) **mi-point du semestre**
16) L'évolution consonantique (2) et révision pour l'examen partiel
EXPOSÉ 1B: Le changement phonétique

14 oct (j) **17) INTERROGATION 2**
Étudiez pour l'Interrogation 2. Soyez sûrs de réviser l'ancien examen partiel.

15 oct (v) **Dernier jour de se retirer du cours (mid-point withdrawal deadline)**

SEMAINE 9 WebCT 5: 19 oct au 1 nov: Affichez votre cinquième message sur WebCT.

19 oct (m) **18) Morphologie: Introduction et morphologie nominale: les cas et les déclinaisons**
Lecture: Pr 100-110

21 oct (j) **19) Morphologie nominale: la perte des cas**
Lectures: Pr 93-100, P2 114-121, 123-124

Exercice 24: Introduction à la morphologie
Exercice 25: Latin et ancien français: pratique sur les cas et les déclinaisons
Exercice 26: La perte de la déclinaison: causes et conséquences

SEMAINE 10

26 oct (m) **20) Morphologie nominale: la tendance analytique**
Lecture: P3

28 oct (j) **jour de congé (Fall Break)**
Exercice 27: La tendance analytique

SEMAINE 11 WebCT 6: 2 au 15 nov: Affichez votre sixième message sur WebCT.

2 nov (m) ENVOYER au partenaire par e-mail la première version de votre projet de recherche

21) Morphologie nominale: analogie
EXPOSÉ 1C: Les éléments de la proposition nominale
Lecture: Pr 110-131

4 nov (j) **22) Morphologie verbale: vue d'ensemble et morphologie verbale du latin**
ENVOYER au partenaire par e-mail vos commentaires sur son projet de recherche en utilisant « track changes » IMPRIMEZ son projet avec vos commentaires et apportez-le en classe.

Lectures: Pr 165-167 (E 175-180, K5:16-17, 8:30-32, Ph 10), W tableaux de la conjugaison
Exercice 28: L'analogie dans la proposition nominale et éléments de la proposition nominale
Exercice 29: Comparaison des temps de verbe en latin et en français
Exercice 30: Latin: pratique sur les conjugaisons et les temps de verbe

SEMAINE 12

9 nov (m) RENDEZ au professeur par e-mail la première version de votre projet de recherche en montrant sur cette copie les corrections et suggestions de votre partenaire et vos modifications en réponse à ses suggestions en utilisant « track changes ».

23) Morphologie verbale: analogie

Lecture: Pr 165-235

Exercice 31: L'analogie verbale

11 nov (j) **24) Morphologie verbale: analogie (2)**

EXPOSÉ 1D: Le verbe

Exercice 31: L'analogie verbale (suite)

SEMAINE 13 WebCT en plus: Vous avez jusqu'au 8 déc d'afficher un message de rattrapage ou d'adieu sur WebCT, si vous voulez.

16 nov (m) **25) INTERROGATION 3**

Étudiez pour l'Interrogation 3. Soyez sûrs de réviser l'ancienne interrogation 2.

18 nov (j) **26) La négation**

Lecture: Pr 252-264

Exercice 32: Négation: origine et évolution des mots négatifs

23 nov (m) **Jour de congé:** récompense pour le journal sur WebCT. Ne venez pas en classe!

Mes heures de bureau sont annulées aussi.

24 au 26 nov **Vacances de Thanksgiving !**

SEMAINE 14

30 nov (m) LE PROFESSEUR VOUS REND par e-mail la première version de votre projet de recherche avec une note.

27) Exposé 2: Projet de recherche (1)

Préparez l'exposé sur votre projet final et révisez pour l'examen final.

2 déc (j) **28) Exposé 2: Projet de recherche (2)**

Préparez l'exposé sur votre projet final et révisez pour l'examen final.

SEMAINE 15

9 déc (j) **29) Révision pour l'examen final**

Exercice 33: Pratique pour l'examen final: Questions de synthèse

Projet de recherche: rendez la dernière version du projet le vendredi 10 décembre avant 12h

Examen final: le mardi 14 décembre 2004, 12h à 15h, Gilbert 309